

# Materiały

---

## Loi du 4 février 2011 — Droit international privé\*

### The Act on Private International Law dated 4 February 2011\*\*

#### Chapitre 1 Dispositions générales

**Art. 1.** La présente loi régit la détermination du droit applicable aux rapports juridiques privés liés avec plus d'un Etat.

**Art. 2. 1.** Lorsque la loi prévoit l'application de la loi nationale, le ressortissant polonais est soumis à la loi polonaise même si le droit d'un autre Etat considère celui-ci comme le ressortissant de cet Etat.

2. Dans le cas d'un étranger qui a plusieurs nationalités, c'est le droit de l'Etat avec lequel celui-ci possède les liens les plus étroits qui s'applique, lorsque la présente loi prévoit l'application de la loi nationale.

#### Chapter 1 General Provisions

**Article 1.** This act governs the applicable law for private law relationships connected with more than one state.

**Article 2. 1.** If this act provides for the applicability of the law of nationality, a Polish citizen is subject to Polish law, even if the law of another state treats him or her as its citizen.

2. If a person is a citizen of two or more states, he or she is subject to the law of the state with which this person is most closely connected.

---

\* Journal Officiel du 15 avril 2011 (N° 80, position 432). La traduction a été effectuée par Paulina Twardoch.

\*\* Journal of Laws of 15 April 2011 (No. 80, item 432). Translated into English by: Maciej Zachariasiewicz. Consultation: M.-A. Zachariasiewicz, T. Pajor, M. Szpunar. Proofreading by: M. Faulkner.

3. Si la présente loi subordonne l'application d'une loi à la condition que les personnes déterminées aient la nationalité du même Etat, il suffit que le droit de cet Etat considère ces personnes comme ses ressortissants pour que l'on puisse admettre que cette condition est remplie.

**Art. 3.** 1. Lorsque la présente loi prévoit l'application de la loi nationale, mais il est impossible d'établir la nationalité d'une personne concernée, ou celle-ci n'en a aucune, ou le contenu de son droit national ne peut pas être établi, on applique le droit d'Etat dans lequel elle est domiciliée. À défaut de domicile, c'est le droit de l'Etat de sa résidence habituelle qui s'applique.

2. La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique par analogie à la personne qui a obtenu la protection dans un autre Etat que son Etat national en raison d'une rupture permanente de ses relations avec celui-ci causée par la violation des droits fondamentaux de l'homme dans cet Etat.

**Art. 4.** 1. Dans les cas prévus par la présente loi il est possible de choisir le droit applicable.

2. Le choix du droit applicable doit être exprès ou ressortir d'une façon certaine des circonstances de l'affaire, à moins que la règle admettant le choix en dispose autrement.

3. Le choix du droit applicable intervenu postérieurement à la création du rapport juridique ne porte pas atteinte aux droits des tiers.

3. If, in order to establish the applicable law, this act requires that given persons are citizens of the same state, it suffices that the law of this state treats these persons as its citizens.

**Article 3.** 1. If this act provides for the applicability of the law of nationality and it is not possible to establish the nationality of a given person, or if he or she does not have the nationality of any state, or it is not possible to establish the content of the law of nationality, then the law of the state in which the given person is domiciled will be applied; if there is no domicile, the law of the state in which he or she has habitual residence will be applied.

2. Paragraph 1 applies *mutatis mutandis* with respect to a person who has been afforded protection in a state other than the state of his or her nationality, and whose links with that state have been permanently broken, as a result of a violation of human rights therein.

**Article 4.** 1. Where this act so provides, it is permissible to make a choice of the applicable law.

2. The choice of law shall be made expressly or clearly demonstrated by the circumstances of the case, unless the provision concerning the choice of law provides otherwise.

3. A choice of law made after the legal relationship has already been created shall not adversely affect the rights of third parties.

4. Le choix du droit applicable, intervenue postérieurement à l'accomplissement de l'acte juridique, n'affecte pas sa validité formelle résultant de la réalisation, lors de son accomplissement, de conditions de forme prévues par le droit applicable à la forme de cet acte.

5. L'existence et la validité du consentement des parties quant au choix de la loi applicable sont régies par les dispositions établies aux articles 11, 17, 24 et 25.

6. Les dispositions des alinéas 2—5 s'appliquent à la modification ou à la dérogation du choix du droit.

**Art. 5.** 1. Si le droit étranger que la présente loi désigne en tant que loi applicable prévoit l'application du droit polonais à un rapport juridique, c'est le droit polonais qui s'applique.

2. La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> ne s'applique pas, si la désignation de la loi applicable:

- 1) a été effectuée par le choix du droit;
- 2) concerne la forme d'un acte juridique;
- 3) concerne les obligations contractuelles, non-contractuelles ou celles relevant d'actes juridiques unilatéraux, pour lesquelles le droit applicable est déterminé par la présente loi.

**Art. 6.** 1. Le droit applicable en vertu de la présente loi comprend aussi les dispositions de droit public dont l'application à un rapport juridique donné est prévue par ce droit.

4. If at the time of making the juridical act and before the law was chosen, the parties have complied with the formal requirements provided for in the law applicable to the form of the juridical act, its formal validity may not be questioned under the law chosen by the parties.

5. In determining whether the choice of law was made and whether it is valid, Articles 11, 17, 24 and 25 apply.

6. Paragraphs 2—5 determine the modification and revocation of the choice of law.

**Article 5.** 1. If the foreign law that is indicated as applicable law by this act, refers back to the Polish law, the Polish law applies.

2. Paragraph 1 does not apply if the applicable law:

- 1) was determined by the parties' choice of law;
- 2) concerns the formal validity of a juridical act;
- 3) relates to contractual or non-contractual obligations, or obligations arising out of a unilateral juridical act, which are governed by the law determined in accordance with the provisions of this act.

**Article 6.** 1. The applicable law, determined in accordance with the provisions of this act, encompasses the rules of public law, if they should be applied under the applicable law to a given legal relationship.

2. Si la loi applicable au rapport juridique en cause comprend des dispositions prévoyant à l'égard de ce rapport des présomptions juridiques ou d'autres règles déterminant la charge de preuve, ces dispositions doivent être appliquées.

**Art. 7.** L'application des dispositions du droit étranger est exclue, si elle conduit à un résultat incompatible avec les règles fondamentales de l'ordre public polonais.

**Art. 8. 1.** La désignation d'un droit étranger n'exclut pas l'application des dispositions du droit polonais dont le contenu et les objectifs indiquent d'une manière indubitable qu'elles régissent impérativement le rapport juridique en cause, quelle que soit la loi applicable à ce rapport.

2. Lors de l'application, en vertu de la présente loi, de la loi d'un pays déterminé, il pourra être donné effet aux dispositions impératives de la loi d'un autre pays avec lequel le rapport juridique en cause présente un lien étroit, si et dans la mesure où, selon le droit de ce dernier pays, ces dispositions sont applicables quelle que soit la loi régissant ce rapport. Pour décider si effet doit être donné à ces dispositions impératives, il sera tenu compte de leur nature et de leur objet ainsi que des conséquences qui découleraient de leur application ou de leur non-application.

**Art. 9.** S'il y a plusieurs systèmes de droit en vigueur dans l'Etat dont le droit est applicable, c'est le droit de cet Etat qui désigne lequel de ces systèmes doit être appliqué. À défaut d'une telle désignation, on applique le

2. If the applicable law for a given relationship determined under the provisions of this act contains rules that raise presumptions of law or allocate the burden of proof in relation to the given relationship, these rules apply.

**Article 7.** A foreign law shall not be applied, if its application would lead to consequences that are incompatible with the public policy of the Republic of Poland.

**Article 8. 1.** The determination of a foreign applicable law does not prevent the application of the rules of Polish law, if it clearly results from their content or purpose that they should be applied to a given legal relationship irrespective of the law otherwise applicable.

2. When applying the law determined under the provisions of this act, effect may be given to the mandatory rules of another state with which the considered legal relationship has a close connection, if under the law of that state the rules in question should be applied irrespective of the law otherwise applicable to that legal relationship. In considering whether to give effect to these provisions, regard shall be had to their nature and purpose and to the consequences of their application or non-application.

**Article 9.** If, in the state whose law is applicable, there are different legal systems in force, the law of that state determines which of the legal systems should apply. If there is no such determination, the legal system that has

système de droit lié le plus étroitement avec le rapport juridique en cause.

**Art. 10. 1.** S'il n'est pas possible d'établir les circonstances dont dépend la détermination du droit applicable, le rapport juridique est régi par le droit de l'Etat avec lequel il est lié le plus étroitement.

2. Lorsqu'il est impossible d'établir en temps utile le contenu du droit étranger désigné comme applicable, c'est le droit polonais qui s'applique.

## **Chapitre 2** **Des personnes physiques**

**Art. 11. 1.** La capacité juridique et la capacité d'exercice d'une personne physique sont régies par la loi nationale de cette personne.

2. Lorsque la personne physique effectue un acte juridique dans le cadre de l'entreprise qu'elle conduit, il suffit qu'elle ait la capacité d'accomplir cet acte au regard du droit de l'Etat dans lequel l'entreprise est conduite.

3. La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> n'exclut pas l'application de la loi qui régit un acte juridique dans le cas où cette loi prévoit des conditions particulières en matière de capacité d'accomplir cet acte juridique.

**Art. 12. 1.** Lorsque le contrat a été conclu par les personnes se trouvant dans le même Etat, la personne physique qui a la capacité de le conclure au regard du droit de cet Etat peut invoquer son incapacité résultant du droit désigné en vertu de la disposition de l'article 11 l'alinéa 1<sup>er</sup> uniquement si

the closest connection with the legal relationship in question applies.

**Article 10. 1.** If it is not possible to establish the circumstances upon which the application of the foreign law depends, the law of the state with which the legal relationship has the closest connection applies.

2. If it is not possible to ascertain the content of the foreign law within a reasonable time, Polish law applies.

## **Chapter 2** **Natural persons**

**Article 11. 1.** A natural person's legal capacity and capacity to act is governed by the law of his or her nationality.

2. If a natural person makes a juridical act within the scope of his or her business, it suffices that he or she has the capacity to act under the law of the state in which the business is operated.

3. Paragraph 1 does not exclude the application of the law governing the juridical act, if it results from that law that there are specific requirements as to the capacity to make the juridical act in question.

**Article 12. 1.** If the contract was concluded between persons present in the same state, a natural person who would have capacity under the law of that state may invoke his or her incapacity resulting from the law specified in Article 11 paragraph 1, only if at the time of entering into the contract

au moment de la conclusion du contrat l'autre partie était consciente de cette incapacité ou si elle l'ignorait en raison d'une négligence de sa part.

2. La personne physique qui a effectué un acte juridique unilatéral en ayant la capacité de l'accomplir au regard du droit de l'Etat dans lequel cet acte a été passé, ne peut invoquer l'incapacité résultant du droit désigné en vertu de la disposition de l'article 11 l'alinéa 1<sup>er</sup> que si cela ne porte pas préjudice aux personnes qui en respectant la due diligence agissaient par conviction que la personne qui a accompli cet acte juridique avait la capacité de le faire.

3. Lorsque la personne physique agit par l'intermédiaire du représentant, ce sont les circonstances concernant celui-ci qui doivent être prises en considération pour la détermination des conditions de l'application des dispositions des alinéas 1 et 2.

4. Les règles des alinéas 1 et 2 ne s'appliquent pas aux actes juridiques dans le domaine du droit de la famille, de la tutelle et des successions, ni aux actes de disposition concernant les immeubles situés dans un autre Etat que celui dans lequel cet acte a été passé.

**Art. 13. 1.** L'interdiction est régie par la loi nationale de la personne physique concernée.

2. Si c'est le tribunal polonais qui juge en matière d'interdiction à l'égard d'un étranger, on applique le droit polonais.

**Art. 14. 1.** La déclaration de décès ou la constatation de décès de la

the other party was aware of that incapacity, or was not aware thereof as a result of negligence.

2. A natural person making a unilateral juridical act who would have capacity under the law of the state in which the juridical act was made, may invoke his or her incapacity under the law specified in Article 11 paragraph 1 only if this does not adversely affect anyone who, despite having acted diligently, was convinced that the person making the juridical act had the capacity.

3. If a natural person acts through a representative, it is the circumstances on the part of the representative that decide about the prerequisites of the application of paragraphs 1 and 2.

4. The provisions contained in paragraphs 1 and 2 do not apply to juridical acts relating to family and succession law, or to transfers concerning immovable property located elsewhere than in the state in which the juridical act was made.

**Article 13. 1.** The legal incapacitation of a natural person is governed by the law of his or her nationality.

2. If the Polish court decides on the legal incapacitation of a foreign citizen, Polish law applies.

**Article 14. 1.** A presumption of death or a declaration of the death of a natu-

personne physique sont régies par la loi nationale de celle-ci.

2. Si c'est le tribunal polonais qui juge en matière de déclaration de décès ou de constatation de décès, on applique le droit polonais.

**Art. 15.** 1. Le prénom et le nom d'une personne physique sont régis par sa loi nationale.

2. L'acquisition et le changement de prénom ou de nom sont régis par la loi applicable aux effets du fait qui est à l'origine de l'acquisition ou du changement de prénom ou de nom. Néanmoins, le choix du nom à l'occasion de la conclusion ou de la dissolution du mariage est soumis à la loi nationale de chacun des époux.

**Art. 16.** 1. Les droits attachés à la personne sont régis par la loi nationale de la personne physique concernée.

2. La personne physique dont le bien personnel est mis en danger ou a été atteint peut revendiquer la protection, soit en vertu du droit de l'Etat sur le territoire duquel le fait générateur de cette mise en danger ou de cette atteinte a eu lieu, soit en vertu du droit de l'Etat sur le territoire duquel les effets de l'atteinte se sont produits.

3. Lorsque l'atteinte à un bien personnel d'une personne physique s'est produit par l'intermédiaire des massmédias, le droit de l'Etat dans lequel l'émetteur ou l'éditeur a son établissement ou sa résidence habituelle décide du droit de réponse, de la rectification ou de tout autre moyen similaire de protection.

ral person is governed by the law of his or her nationality.

2. If the Polish court decides on the presumption of death or declaration of death of a foreign citizen, Polish law applies.

**Article 15.** 1. The name and surname of a natural person is governed by the law of his or her nationality.

2. The acquisition or alteration of a name or surname is governed by the law applicable to the consequences of an event that leads to the acquisition or alteration of the name or surname. However, the choice of surname at the time of concluding or terminating marriage are governed by the law of the nationality of each of the spouses.

**Article 16.** 1. The personal rights of a natural person are governed by the law of his or her nationality.

2. A natural person whose personal rights were threatened or infringed may claim protection under the law of the state where the event giving rise to a threat or infringement has occurred, or under the law of the state where the consequences of the infringement occurred.

3. If the infringement of a natural person's personal rights occurs in the media, the law of the state in which the broadcaster or publisher has its seat or habitual residence determines the right to reply, rectify and similar protective measures.



**Chapitre 3****Des personnes morales et d'autres unités d'organisation**

**Art. 17. 1.** La personne morale est régie par le droit de l'Etat dans lequel est situé son siège.

2. Toutefois, si le droit désigné en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> prévoit l'application du droit de l'Etat d'après lequel la personne morale a été constituée, on applique le droit de cet Etat.

3. Le droit désigné en vertu des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 détermine notamment:

- 1) la constitution, la fusion, le partage, la transformation ou la fin de la personne morale;
- 2) la nature juridique de la personne morale;
- 3) le nom ou la raison sociale;
- 4) la capacité de la personne morale;
- 5) les pouvoirs et les règles de fonctionnement, ainsi que la nomination et la révocation des membres des organes;
- 6) la représentation;
- 7) l'acquisition et la perte de la qualité d'associé ou de membre, ainsi que les droits et les obligations qui y sont liées;
- 8) la responsabilité des associés ou des membres pour les dettes de la personne morale;
- 9) les effets de la violation de la loi, de l'acte fondateur ou du statut par une personne représentant la personne morale.

**Art. 18. 1.** Lorsque la personne morale effectue un acte juridique dans le cadre de l'entreprise qu'elle conduit, il suffit qu'elle ait la capacité d'accomplir cet acte au regard du droit de l'Etat dans lequel l'entreprise est conduite.

**Chapter 3****Legal persons and unincorporated entities**

**Article 17. 1.** A legal person is governed by the law of the state, in which it has its seat.

2. However, if the law determined under paragraph 1 refers to the law of the state according to which the legal person has been incorporated, that law applies.

3. The law determined under paragraphs 1 and 2 governs in particular:

- 1) the formation, merger, division, transformation and dissolution of a legal person;
- 2) the nature of a legal person;
- 3) the name and business name;
- 4) the capacity of a legal person;
- 5) the competences and rules of functioning, as well as appointment and dismissal of the members of the corporate bodies;
- 6) representation;
- 7) the acquisition and loss of the status of a shareholder or a membership and the rights and obligations pertaining thereto;
- 8) the liability of the shareholders or members for the obligations of the legal person;
- 9) the consequences of a breach of law, the act of incorporation or the articles of association by the representative of the legal person.

**Article 18. 1.** If a legal person makes a juridical act within the scope of its business, it suffices that it has the capacity to make such an act under the law of the state in which the business is operated.



2. La personne morale ne peut invoquer à l'encontre d'une autre partie les restrictions de la capacité ou du pouvoir de représentation résultant du droit qui est désigné en vertu de l'article 17 alinéas 1<sup>er</sup> et 2 et non prévues par le droit de l'Etat dans lequel l'acte juridique a été passé que lorsque l'autre partie les connaissait ou lorsqu'elle les ignorait en raison d'une négligence de sa part. Cette règle ne s'applique pas aux dispositions concernant les immeubles situés dans un Etat autre que celui dans lequel l'acte juridique a été passé.

**Art. 19.** 1. En cas de transfert du siège sur le territoire d'un autre Etat, la personne morale est régie à partir du transfert par le droit de cet Etat. La personnalité morale acquise dans l'Etat où le siège se trouvait antérieurement est conservée, si cela est prévu par le droit de chacun des Etats intéressés. Le transfert du siège dans le cadre de l'Espace économique européen n'entraîne pas la perte de la personnalité.

2. La fusion de personnes morales dont les sièges se trouvent dans les Etats différents exige la réalisation des conditions que les droits de ces Etats prévoient pour celle-ci.

**Art. 20.** L'article 16 s'applique par analogie à la protection des biens personnels des personnes morales.

**Art. 21.** Les dispositions des articles 17—20 s'appliquent par analogie aux unités d'organisation n'ayant pas la personnalité.

2. A legal person may invoke limitations as to its capacity or representation resulting from the law indicated by Article 17, paragraphs 1 and 2 as against the other party, if such limitations are not known under the law of the state in which the juridical act has been made, only if the other party was aware of them or was not aware thereof as a result of its negligence. This does not apply to dispositions of immovable property located in a state other than a state in which the juridical act has been made.

**Article 19.** 1. Upon the transfer of the seat to another state, a legal person is governed by the law of that state. The legal personality acquired under the law of the state of the hitherto seat is preserved if the laws of each interested states so provides. The transfer of the seat within the European Economic Area does not result in the loss of legal personality.

2. A merger of legal persons having their seats in different states is completed if the requirements provided for in these states are satisfied.

**Article 20.** 1. Article 16 *mutatis mutandis* applies to the protection of the personal rights of legal persons.

**Article 21.** The provisions of Articles 17—20 *mutatis mutandis* apply to unincorporated entities without legal personality.

## Chapitre 4 De la représentation

**Art. 22.** La représentation légale est régie par le droit applicable au rapport juridique donnant lieu à représentation.

**Art. 23.** 1. La procuration est régie par le droit choisi par le représenté. Toutefois, à l'égard du tiers avec lequel le fondé de procuration a accompli un acte juridique, on ne peut invoquer le droit choisi que si le tiers connaissait le choix ou pouvait le connaître aisément. Le représenté ne peut invoquer le droit choisi à l'égard du fondé de procuration que si celui-ci connaissait le choix, ou pouvait le connaître aisément.

2. À défaut de choix du droit, la procuration est régie successivement par:

- 1) le droit de l'Etat dans lequel le fondé de procuration a son siège, s'il y exerce constamment son activité, ou
- 2) le droit de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'entreprise appartenant au représenté, si le fondé de procuration y exerce constamment son activité, ou
- 3) le droit de l'Etat dans lequel le fondé de procuration agissait en cette qualité ou dans lequel il devait agir d'après la volonté du représenté.

## Chapitre 5 De l'accomplissement de l'acte juridique et de sa forme

**Art. 24.** 1. L'accomplissement de l'acte juridique est soumis à la loi applicable à cet acte.

## Chapter 4 Representation

**Article 22.** The statutory representation is subject to the law applicable to the legal relationship resulting in the power to act on behalf of another.

**Article 23.** 1. The authority of an agent is governed by the law chosen by the principal. However, towards a third person, with whom the agent has made a juridical act, the chosen law can only be invoked if the third person was aware or could have easily learned about the choice of law. The principal may invoke the chosen law against the agent only if the latter was aware or could have easily learned about the choice of law.

2. In the absence of a choice, the authority of an agent is governed, as appropriate, by:

- 1) the law of the state in which the agent has a seat where he constantly operates, or
- 2) the law of the state in which the principal's business is located, if it also constitutes the place where the agent constantly operates, or
- 3) the law of the state in which the agent actually acted while representing the principal, or in which the agent should have acted according to the intention of the principal.

## Chapter 5 Making a juridical act and its form

**Article 24.** 1. When determining whether the juridical act has been made, the law governing that juridical act applies.

2. Toutefois, pour établir qu'elle n'a pas consenti, une partie peut se référer à la loi de l'Etat dans lequel elle a sa résidence habituelle s'il résulte des circonstances qu'il ne serait pas raisonnable de déterminer l'effet du comportement de cette partie d'après la loi prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

**Art. 25.** 1. La forme de l'acte juridique est régie par le droit applicable à cet acte lui-même. Il suffit cependant que la forme réponde aux conditions que pose le droit de l'Etat dans lequel l'acte est passé. Si le contrat est conclu par les personnes se trouvant au moment de la déclaration de volonté dans des Etats différents, il suffit de respecter les conditions de forme prévues pour cet acte par le droit de l'un de ces Etats.

2. Les règles de l'alinéa 1<sup>er</sup> phrases 2 et 3 ne s'appliquent pas aux actes de disposition concernant les immeubles, ni aux actes juridiques ayant pour l'objet la constitution, la fusion, le partage, la transformation et la fin d'une personne morale ou d'une unité d'organisation n'ayant pas la personnalité.

3. Lorsque les règles de l'alinéa 1<sup>er</sup> phrases 2 et 3 sont appliquées dans le cas où l'acte juridique a été effectué par le représentant, on tient compte des circonstances concernant le représentant.

2. A party claiming that he or she has not made a declaration of intent, may invoke the law of the state in which he or she has habitual residence, if it appears from the circumstances that it would not be justified to determine the effect of his or her conduct in accordance with the law specified in paragraph 1.

**Article 25.** 1. The form of a juridical act is governed by the law applicable to that juridical act. However, it suffices to satisfy the formal requirements provided in the law of the state in which the juridical act has been made. If a contract is concluded between persons who are in different states at the time when making the declarations of intent, it suffices to satisfy the formal requirements provided for such a contract in the law of either of these states.

2. The second and third sentences of paragraph 1 does not apply to dispositions of immovable property, or to juridical acts that relate to the formation, merger, division, transformation and dissolution of a legal person or an unincorporated entity without legal personality.

3. If the juridical act has been carried out by a representative, for the purposes of the second and third sentence of paragraph 1, the circumstances on the part of the representative are taken into consideration.

**Chapitre 6****De la prescription des prétentions et d'autres institutions liées avec l'écoulement du temps**

**Art. 26.** La prescription d'une prétention est régie par le droit applicable à cette prétention.

**Art. 27.** La disposition de l'article 26 s'applique par analogie aux autres institutions liées à l'écoulement du temps.

**Chapitre 7****Des obligations**

**Art. 28. 1.** Le droit applicable à l'obligation contractuelle est déterminé par le règlement (CE) n° 593/2008 du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008 sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome I) (JO L 177 du 04.07.2008, p. 6).

2. Aux obligations contractuelles que ledit règlement exclut de son domaine d'application en vertu de son article 1<sup>er</sup> alinéa 2 lettre j) on applique les dispositions de ce règlement qui correspondent à l'obligation en cause.

**Art. 29. 1.** Lorsque le droit polonais prévoit une obligation d'assurance, le contrat d'une telle assurance est régi par le droit polonais.

2. Lorsque le droit d'un Etat membre de l'Espace économique européen prévoit une obligation d'assurance et désigne son propre droit en tant que droit applicable au contrat d'une telle assurance, c'est ce droit qui s'y applique.

**Chapter 6****Prescription of claims and the lapse of time**

**Article 26.** The prescription of a claim is subject to the law applicable to the claim in question.

**Article 27.** Article 26 *mutatis mutandis* applies to other legal institutions concerning the lapse of time.

**Chapter 7****Obligations**

**Article 28. 1.** The law applicable to the contractual obligation is determined in accordance with Regulation (EC) No 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I) (O.J. UE L 177 of 04.07.2008, p. 6).

2. The contractual obligations that, under Article 1(2)(j), are excluded from the scope of application of the Regulation referred to in paragraph 1, are subject to the rules of the Regulation laid down with respect to a given obligation.

**Article 29. 1.** If Polish law provides for compulsory insurance, the insurance contract is subject to Polish law.

2. If the law of a member state of the European Economic Area, which provides for compulsory insurance, determines its own law as applicable to the insurance contract, this law applies.

**Art. 30.** 1. Hors les cas prévus par le règlement mentionné à l'article 28, le choix du droit d'un Etat non membre de l'Espace économique européen, pour un contrat présentant un lien étroit avec le territoire d'au moins un Etat membre, ne peut avoir pour effet de priver le consommateur de la protection qui lui est accordée en vertu des dispositions du droit polonais transposant les directives suivantes:

- 1) directive 93/13/CEE du Conseil du 5 avril 1993 concernant les clauses abusives dans les contrats conclus avec les consommateurs (JO L 95 du 21.04.1993, p. 29; JO UE édition spéciale polonaise: chapitre 15 tome 2 p. 288);
- 2) directive 97/7/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 mai 1997 concernant la protection des consommateurs en matière de contrats à distance (JO L 144 du 04.06.1997 p. 19; JO UE édition spéciale polonaise: chapitre 15 tome 3 p. 319);
- 3) directive 1999/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 mai 1999 sur certains aspects de la vente et des garanties des biens de consommation (JO L 171 du 07.07.1999, p. 12; JO UE édition spéciale polonaise: chapitre 15 tome 4 p. 223);
- 4) directive 2002/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 septembre 2002 concernant la commercialisation à distance de services financiers auprès des consommateurs, et modifiant les directives 90/619/CEE du Conseil, 97/7/CE et 98/27/CE (JO L 271 du 09.10.2002, p. 16; JO UE édition spéciale polonaise: chapitre 6 tome 4 p. 321);
- 5) directive 2008/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2008 concernant les contrats de crédit aux consommateurs et abrogeant la

**Article 30.** 1. Irrespective of the cases covered by the regulation referred to in Article 28, the parties' choice of law of a state that is not a member of the European Economic Area for a contract that has a close connection with the territory of at least one member state, may not deprive the consumer of the protection afforded to him or her by provisions of Polish law that implement the following directives:

- 1) Council Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts (O.J. L 95 of 21.04.1993, p. 29; O.J. Polish special edition, ch. 15, vol. 2, p. 288);
- 2) Directive 97/7/EC of the European Parliament and of the Council of 20 May 1997 on the protection of consumers in respect of distance contracts (O.J. L 144 of 04.06.1997, p. 19; O.J. Polish special edition, ch. 15, vol. 3, p. 319);
- 3) Directive 1999/44/EC of the European Parliament and of the Council of 25 May 1999 on certain aspects of the sale of consumer goods and associated guarantees (O.J. L 171 of 07.07.1999, p. 12; O.J. Polish special edition, ch. 15, vol. 4, p. 223);
- 4) Directive 2002/65/EC of the European Parliament and of the Council of 23 September 2002 concerning the distance marketing of consumer financial services and amending Council Directives 90/619/EEC, 97/7/EC and 98/27/EC (O.J. L 271 of 09.10.2002, p. 16; O.J. Polish special edition, ch. 6, vol. 4, p. 321);
- 5) Directive 2008/48/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2008 on credit agreements for consumers and repealing Council

directive 87/102/CEE du Conseil (JO L 133 du 22.05.2008, p. 66, avec les modifications postérieures).

2. Si le contrat compris dans le domaine d'application de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange (JO L 33 du 03.02.2009, p. 10) est régi par le droit d'un Etat non membre de l'Espace économique européen, le consommateur ne peut pas être privé de la protection qui lui est accordée en vertu des dispositions du droit polonais transposant cette directive:

- 1) si l'un des immeubles est situé sur le territoire d'un Etat membre, ou
- 2) dans le cas où le contrat ne présente pas un lien direct avec un immeuble — si l'entrepreneur exerce son activité économique ou professionnelle dans un Etat membre ou dirige une telle activité d'une manière quelconque vers un Etat membre, et que le contrat entre dans le cadre de cette activité.

**Art. 31.** L'obligation dérivant d'un instrument négociable autre qu'une lettre de change, un billet à ordre ou un chèque est régie par le droit de l'Etat dans lequel l'instrument négociable a été émis.

**Art. 32.** 1. L'obligation dérivant d'un acte juridique unilatéral est régie par la loi choisie par la personne qui accomplit cet acte. À partir du moment où les deux parties à une telle obligation

Directive 87/102/EEC (O.J. L 133 of 22.05.2008, p. 66, as amended);

2. If the law applicable to a contract that falls within the scope of Directive 2008/122/EC of the European Parliament and of the Council of 14 January 2009 on the protection of consumers in respect of certain aspects of time-share, long-term holiday product, resale and exchange contracts (O.J. L 33 of 03.02.2009, p. 10) is the law of a state that is not a member of the European Economic Area, the consumer may not be deprived of the protection afforded to him or her by provisions of Polish law implementing that directive:

- 1) if any of the immovable properties are located in a member state, or
- 2) in the case of a contract not directly related to immovable property, if the business entity pursues commercial or professional activities in a member state or, by any means, directs such activities to a member state, and the contract falls within the scope of these activities.

**Article 31.** An obligation resulting out of the securities other than a bill of exchange or cheque are governed by the law of the state in which the security was issued.

**Article 32.** 1. An obligation resulting out of a unilateral juridical act is subject to the law chosen by the person making this act. From the time when both parties of the obligation are

sont individualisées, le choix du droit, le changement de ce choix ou la dérogation à celui-ci exigent l'accord des deux parties à cette relation.

2. À défaut de choix du droit, l'obligation dérivant d'un acte juridique unilatéral est régie par le droit de l'Etat sur le territoire duquel la personne qui accomplit cet acte juridique a sa résidence habituelle ou son siège. Lorsque, d'après les circonstances, l'obligation présente un lien plus étroit avec le droit d'un autre Etat, c'est le droit de cet Etat qui s'applique.

**Art. 33.** Le droit applicable à l'obligation dérivant d'un fait autre qu'un acte juridique est désigné par le règlement (CE) No 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles («Rome II») (JO L 199 du 31.07.2007, p. 40).

**Art. 34.** La loi applicable à la responsabilité civile résultant des accidents routiers est désignée par la Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière, conclue à La Haye le 4 mai 1971 (JO du 2003 N° 63, position 585).

**Art. 35.** La responsabilité civile pour les actions ou les abstentions des organes qui exercent l'autorité publique dans un Etat donné est régie par le droit de cet Etat.

**Art. 36.** La loi applicable à la créance cédée régit les effets que la cession produit à l'égard des tiers.

specified, the choice of law, its modification or revocation, requires the consent of both parties.

2. In the absence of a choice of law, an obligation resulting out of a unilateral juridical act is subject to the law of the state, in which the person making this act has his or her habitual residence or seat. Where it results from the circumstances that the obligation is more closely connected with the law of a different state, the law of that state applies.

**Article 33.** The law applicable to an obligation resulting out of an event that is not a juridical act is determined in accordance with Regulation (EC) No 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II) (O.J. L 199 of 31.07.2007, p. 40).

**Article 34.** The law applicable to civil non-contractual liability arising from traffic accidents is determined in accordance with the Hague Convention on the Law Applicable to Traffic Accidents, of 4 May 1971 (O.J. of 2003, No 63, item 585).

**Article 35.** Civil liability for acts and omissions of authorities exercising public power in a given state is governed by the law of that state.

**Article 36.** The law governing the assigned claim determines the effects of the assignment as against third parties.



**Art. 37.** La reprise de dette est régie par la loi applicable à la dette reprise.

**Article 37.** The assumption of a debt is subject to the law of the state that governs the assumed debt.

**Art. 38.** L'influence du changement de la valeur de la monnaie sur l'étendue d'une obligation est déterminée par la loi applicable à l'obligation.

**Article 38.** The impact of a change in the value of currency on the amount due under the obligation is governed by the law applicable to that obligation.

## **Chapitre 8**

### **De la convention d'arbitrage**

## **Chapter 8**

### **Arbitration agreement**

**Art. 39. 1.** La convention d'arbitrage est régie par le droit choisi par les parties.

**Article 39. 1.** Arbitration agreements are governed by the law chosen by the parties.

2. À défaut de choix, la convention d'arbitrage est régie par le droit de l'Etat du lieu d'arbitrage dont les parties sont convenues. À défaut d'un tel accord, la convention d'arbitrage est régie par le droit applicable au rapport juridique qui est l'objet du litige. Il suffit cependant que la convention soit valable au regard du droit de l'Etat dans lequel la procédure arbitrale se déroule ou dans lequel le tribunal arbitral a rendu la sentence arbitrale.

2. In the absence of a choice of law, an arbitration agreement is subject to the law of the state, in which the place of arbitration designated by the parties is located. If the parties have not made such a designation, the arbitration agreement is governed by the law applicable to the relationship constituting an object of the dispute; it suffices, however, if the agreement is valid according to the law of the state in which arbitration proceedings are held, or the award was rendered by the arbitration tribunal.

**Art. 40.** La forme de la convention d'arbitrage est régie par le droit de l'Etat du lieu de l'arbitrage. Il suffit cependant que la forme réponde aux conditions que pose la loi applicable à la convention d'arbitrage elle-même.

**Article 40.** The formal validity of an arbitration agreement is governed by the law of the state in which arbitration takes place. It suffices, however, if the formal requirements of the law of the state governing the arbitration agreement are satisfied.

**Chapitre 9****De la propriété et d'autres droits réels. De la possession**

**Art. 41.** La propriété et les autres droits réels sont régis par le droit de l'Etat dans lequel leur objet est situé.

2. L'acquisition et la perte de la propriété, ainsi que l'acquisition, la perte et la modification du contenu ou de la priorité des autres droits réels sont régies par le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'objet de ces droits était situé au moment de la survenance du fait entraînant lesdits effets juridiques.

**Art. 42.** Les droits réels sur l'aéronef, le navire et sur le véhicule sur rail sont régis par le droit de l'Etat sur le territoire duquel ce moyen de transport est inscrit dans un registre public. À défaut de registre ou d'inscription dans un registre, on applique le droit du port d'attache ou de la station d'attache ou d'un autre endroit pareil.

**Art. 43.** Les droits réels sur la chose transportée sont régis par le droit de l'Etat d'expédition. Lorsqu'il résulte des circonstances que ces droits présentent des liens plus étroits avec un autre Etat, c'est le droit de cet Etat qui s'applique.

**Art. 44.** Le droit dérivant de l'inscription d'un instrument négociable sur un compte titres tenu dans le cadre du système des comptes des titres est régi par le droit de l'Etat dans lequel ce compte est tenu.

**Chapter 9****Ownership and other property rights. Possession**

**Article 41. 1.** Ownership and other property rights are governed by the law of the state in which their object is located.

2. The acquisition and loss of ownership, as well as the acquisition and loss or alteration of the content of other property rights, is governed by the law of the state in which their object was located at the time when the event causing these effects occurred.

**Article 42.** The property rights to an aircraft, ship or rail vehicle are subject to the law of the state in which they are registered; in the absence of a register or entry therein — to the law of the state in which the aircraft, ship or rail vehicle has its home port, station or a similar site.

**Article 43.** The property rights to goods in transit are governed by the law of the state from which the goods were dispatched. If it results from the circumstances that these rights are more closely connected with the law of a different state, the law of that state applies.

**Article 44.** The rights to securities entered in an account within the securities settlement system are subject to the law of the state in which the account is managed.

**Art. 45.** Les dispositions des articles 41—44 s'appliquent par analogie à la possession.

**Article 45.** Articles 41—44 *mutatis mutandis* apply to possession.

## **Chapitre 10** **De la propriété intellectuelle**

**Art. 46.** 1. La constitution, le contenu et l'extinction du droit de propriété intellectuelle sont régis par le droit de l'Etat dans lequel on jouit de ce droit.

2. La règle de l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique aussi aux actes de disposition du droit de propriété intellectuelle et à la détermination de causes de préférence de ces droits.

3. La protection de la propriété intellectuelle est régie par le droit de l'Etat en vertu duquel cette protection est revendiquée.

**Art. 47.** Les droits du travailleur envers son employeur au titre d'un droit de propriété intellectuelle lié à l'activité de ce travailleur dans le cadre de la relation de travail sont régis par le droit applicable à cette relation.

## **Chapitre 11** **Du mariage**

**Art. 48.** Les conditions de fond du mariage sont régies, à l'égard de chacune des parties, par le droit de l'Etat dont elle a la nationalité au moment de la célébration du mariage.

**Art. 49.** 1. Les conditions de forme du mariage sont soumises au droit de l'Etat de sa célébration.

## **Chapter 10** **Intellectual property**

**Article 46.** 1. The creation, content and termination of rights to intellectual property are governed by the law of the state, in which they are exercised.

2. Paragraph 1 also applies to the dispositions of the rights to intellectual property and to the determination of the priority of these rights.

3. The protection of the rights to intellectual property is subject to the law of the state under which the protection is sought.

**Article 47.** An employee's rights against an employer, resulting out of intellectual property related to the employee's pursuit of the activities under an employment relationship, are governed by the law applicable to that relationship.

## **Chapter 11** **Matrimonial matters**

**Article 48.** The ability to conclude a marriage is determined towards each of the parties by the law of his or her nationality as of the day when the marriage is concluded.

**Article 49.** 1. The formal validity of a marriage is governed by the law of the state in which it is concluded.

2. Si le mariage est célébré hors de la République de Pologne, il suffit que la forme de sa célébration réponde aux conditions prévues soit par le droit national commun des époux, soit par le droit de l'Etat sur le territoire duquel les deux époux ont leur domicile ou leur résidence habituelle au moment de la célébration du mariage.

**Art. 50.** Les conséquences du manquement aux conditions de fonds ou de forme du mariage sont soumises par analogie à l'article 48 et l'article 49.

**Art. 51.** 1. Les relations personnelles et patrimoniales entre époux sont régies par la loi nationale commune actuelle des époux.

2. À défaut de loi nationale commune, on applique le droit de l'Etat dans lequel les deux époux sont domiciliés ou — à défaut de domicile dans le même Etat — le droit de l'Etat dans lequel les deux époux ont la résidence habituelle. Si les époux n'ont pas la résidence habituelle dans le même Etat, on applique le droit de l'Etat avec lequel les époux ont un autre lien commun le plus étroit.

**Art. 52.** 1. Les époux peuvent soumettre leurs relations patrimoniales au droit de l'Etat dont l'un d'eux a la nationalité ou au droit de l'Etat dans lequel l'un d'eux a son domicile ou sa résidence habituelle. Le choix peut être effectué aussi avant la célébration du mariage.

2. Le contrat de mariage est régi par le droit choisi par les époux conformément aux dispositions de

2. If a marriage is concluded outside of the Republic of Poland, it suffices to comply with formal requirements provided for by the law of nationality of both spouses, or by the law of the place of their common domicile or habitual residence as of the day when the marriage is concluded.

**Article 50.** The consequences of the ability to conclude a marriage or of a failure to comply with formal requirements of marriage are determined by the law specified in Articles 48 and 49, respectively.

**Article 51.** 1. The personal relations between spouses and the matrimonial property regime are governed by the law of the state of which both spouses are currently nationals.

2. In the absence of the common law of nationality, the law of the state in which both spouses are domiciled applies, and if spouses are not domiciled in the same state — the law of the state, in which both spouses have their habitual residence. If the spouses do not have their habitual residence in the same state, the law of the state with which both spouses are otherwise most closely connected applies.

**Article 52.** 1. As the law applicable to their matrimonial property regime, the spouses are free to choose the law of nationality of one of the spouses, or the law where one of the spouses is domiciled or has habitual residence. The choice may also be made before the marriage is concluded.

2. The matrimonial property agreement is governed by the law chosen by the spouses in accordance with

l'alinéa 1<sup>er</sup>. À défaut de choix du droit, le contrat de mariage est soumis au droit applicable aux relations personnelles et patrimoniales entre époux au moment où l'acte a été passé.

3. Pour effectuer le choix de la loi applicable aux relations patrimoniales des époux ou au contrat de mariage, il suffit de remplir les conditions de forme prévues pour les contrats de mariage par la loi choisie ou par le droit de l'Etat sur le territoire duquel le choix a été effectué.

**Art. 53.** 1. Lorsque l'époux et le tiers étant le créancier de cet époux avaient leur résidence habituelle dans un même Etat au moment de la naissance de l'obligation, l'opposabilité du régime matrimonial au tiers est régie par le droit de cet Etat, à moins que soit le tiers connût le caractère et le contenu de ce régime ou qu'il pût les connaître en respectant la due diligence, soit qu'aient été remplies les conditions de publicité ou d'enregistrement prévues par le droit applicable au régime matrimonial ou, en ce qui concerne les droits réels immobiliers, par le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'immeuble est situé.

2. La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique par analogie à la responsabilité d'un époux pour les dettes contractées par l'autre époux afin de satisfaire aux besoins ordinaires de la famille.

**Art. 54.** 1. La dissolution du mariage est régie par la loi nationale commune

paragraph 1. In the absence of a choice of law, the matrimonial property agreement is governed by the law applicable to the spouses' personal relationships and the matrimonial property regime, as of the day the agreement was concluded.

3. In making the choice of law for the matrimonial property regime or matrimonial property agreement, it suffices to comply with the formal requirements established for the matrimonial property agreements in the chosen law, or in the law of the state in which the choice was made.

**Article 53.** 1. If, at the time when an obligation was created, the spouse and the third party creditor had their habitual residence in the same state, the law of that state determines the effectiveness of the matrimonial property regime against a third party, unless at the time when the obligation was created, the third party was aware of the character and content of the regime, or could have learnt of it, if he or she had exercised due care, or if requirements as to the publicity and registration under the law applicable to the matrimonial property regime, or — in the case of the property rights relating to immovable property — in the law of the state where the immovable property is located, were satisfied.

2. Paragraph 1 *mutatis mutandis* applies to the spouse's liability for the debts incurred by the other spouse in providing for ordinary family needs.

**Article 54.** 1. The termination of marriage is governed by the law of the

des époux lors de l'introduction de la demande.

2. À défaut de loi nationale commune des époux, on applique le droit de l'Etat dans lequel les deux époux sont domiciliés au moment de l'introduction de la demande de dissolution du mariage, ou — lorsque les époux n'ont pas à ce moment de domicile commun — le droit de l'Etat dans lequel les deux époux ont eu leur dernière résidence habituelle commune, à condition que la résidence habituelle de l'un d'eux s'y trouve toujours.

3. À défaut de circonstances permettant d'appliquer les dispositions des alinéas 1<sup>er</sup> et 2, la dissolution du mariage est régie par le droit polonais.

4. Les dispositions des alinéas 1—3 s'appliquent par analogie à la séparation de corps.

state of which both spouses are nationals at the time when the termination of marriage is requested.

2. In the absence of a common law of nationality, the law of the state in which both spouses are domiciled at the time when the termination of marriage is requested applies, and if spouses are not domiciled in the same state at that time — the law of the state in which both spouses had their last habitual residence applies, as long as one of them has still his or her habitual residence there.

3. If the circumstances do not allow the applicable law to be determined pursuant to paragraphs 1 and 2, the termination of marriage is governed by Polish law.

4. Paragraphs 1 through 3 *mutatis mutandis* apply to a separation.

## Chapitre 12 Des relations entre parents et enfant

**Art. 55.** 1. L'établissement et la contestation de paternité ou de maternité sont régis par le droit de l'Etat dont l'enfant a la nationalité au moment de sa naissance.

2. Si le droit de l'Etat dont l'enfant a la nationalité au moment de sa naissance ne prévoit pas l'établissement judiciaire de la paternité, on applique le droit de l'Etat dont l'enfant a la nationalité au moment de l'établissement de la paternité.

## Chapter 12 Parent-child relationships

**Article 55.** 1. The determination and challenge of the child's filiation is governed by the child's law of nationality as of the time of his or her birth.

2. If the child's law of nationality as of the time of his or her birth does not provide for the judicial determination of fatherhood, the judicial determination of fatherhood is subject to the child's law of nationality as of the time when filiation is determined.

3. La reconnaissance d'un enfant est régie par le droit de l'Etat dont l'enfant a la nationalité au moment de cette reconnaissance. Dans le cas où ce droit ne prévoit pas la reconnaissance de l'enfant, on applique le droit de l'Etat dont l'enfant a la nationalité au moment de sa naissance, à condition que ce droit prévoie la reconnaissance.

4. La reconnaissance d'un enfant conçu, mais pas né, est régie par le droit de l'Etat dont sa mère a la nationalité au moment de la reconnaissance.

**Art. 56.** 1. Le droit applicable à l'autorité parentale et aux contacts avec l'enfant est désigné par la Convention de la Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants (JO L 151 du 11.06.2008, p. 39; JO du 2010 N° 172, position 1158).

2. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un Etat non partie à la convention mentionnée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le droit de cet Etat détermine, à partir du moment où le changement est survenu, les conditions d'application des mesures prises dans l'Etat de l'ancienne résidence habituelle de l'enfant.

## Chapitre 13 De l'adoption

**Art. 57.** 1. L'adoption est régie par la loi nationale de l'adoptant.

3. The declaration of acknowledgment is governed by the child's law of nationality as of the time of acknowledgment. If that law does not provide for the declaration of acknowledgment, the child's law of nationality as of the time of birth applies, as long as that law provides for acknowledgment.

4. The declaration of acknowledgment of an unborn but already conceived child is subject to the mother's law of nationality as of the time of acknowledgment.

**Article 56.** 1. The law applicable to parental authority and access to children is determined in accordance with the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, of 19 October 1996 (O.J. L 151 of 11.06.2008, p. 39; O.J. of 2010, No 172, item 1158).

2. If the habitual residence of a child is transferred to a state that is not a party to the convention mentioned in paragraph 1, the law of that state determines, from the time of the transfer, the conditions under which measures adopted in the state of previous habitual residence may be made use of.

## Chapter 13 Adoption

**Article 57.** 1. Adoption is governed by the law of nationality of the adoptive parent.



2. L'adoption commune effectuée par les époux est régie par leur loi nationale commune. À défaut de droit national commun, on applique le droit de l'Etat dans lequel les deux époux sont domiciliés, ou — à défaut de domicile dans le même Etat — le droit de l'Etat dans lequel les deux époux ont leur résidence habituelle. Lorsque les époux n'ont pas leur résidence habituelle dans le même Etat, on applique le droit de l'Etat avec lequel ils ont un autre lien le plus étroit.

2. Adoption by a married couple is subject to their common law of nationality. In the absence of the common law of nationality, the law of the state in which both spouses are domiciled applies, and if spouses are not domiciled in the same state — the law of the state in which both spouses have their habitual residence. If the spouses do not have their habitual residence in the same state, the law of a state with which both spouses are otherwise most closely connected applies.

**Art. 58.** L'adoption ne peut pas avoir lieu sans l'observation des dispositions du droit national de l'adopté qui concernent le consentement de l'adopté, le consentement de son représentant légal et la permission des autorités nationales compétentes, ni sans respecter les restrictions de l'adoption résultant du transfert du domicile de l'adopté d'un Etat dans un autre Etat.

**Article 58.** Adoption cannot, however, take place without satisfying the requirements of the law of nationality of the person who is to be adopted relating to his or her consent, the consent of his or her legal representative, the permission from the relevant public authority, and the limits to adoption relating to the transfer of the domicile to another state.

## Chapitre 14 De la tutelle et de la curatelle

## Chapter 14 Guardianship and curatorship

**Art. 59. 1.** Le droit applicable à la tutelle et à la curatelle à l'égard de l'enfant est déterminé par la Convention de la Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants.

**Article 59. 1.** The law applicable to guardianship and curatorship is determined in accordance with the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, of 19 October 1996 (O.J. L 151 of 11.06.2008, p. 39; O.J. of 2010, No 172, item 1158).

2. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un Etat non partie à la convention mentionnée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le droit de cet Etat

2. If the habitual residence of a child is transferred to a state that is not a party to the convention mentioned in paragraph 1, the law of that state

idetermine, à partir du moment où le changement est survenu, les conditions d'application des mesures prises dans l'Etat de l'ancienne résidence habituelle de l'enfant.

**Art. 60.** 1. L'établissement de la tutelle ou de la curatelle ou d'autres mesures de protection à l'égard du majeur est régie par la loi nationale de celui-ci.

2. Si c'est le tribunal polonais qui prononce les mesures visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> à l'égard d'un étranger dont le domicile ou la résidence habituelle se trouve dans la République de Pologne, on applique le droit polonais.

3. L'exécution des mesures visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est régie par le droit de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la résidence habituelle de la personne concernée.

4. Dans les cas prévus à l'art. 1107 § 2 et 3 de la loi du 17 novembre 1964 — Code de la procédure civile (JO N° 43, position 296 avec les modifications postérieures), on applique le droit polonais. La même règle concerne l'exécution des mesures prononcées.

**Art. 61.** La curatelle à l'égard d'une personne morale est régie par le droit de l'Etat auquel cette personne est soumise.

**Art. 62.** La curatelle établie pour l'accomplissement d'un acte singulier est régie par le droit auquel cet acte est soumis.

determines, from the moment of the transfer, the conditions under which measures adopted in the state of previous habitual residence may be made use of.

**Article 60.** 1. Establishing a guardianship, curatorship or other protective measures for an adult is governed by that person's law of nationality.

2. If the Polish court decides on the measures referred to in paragraph 1 with respect to a foreigner who is domiciled or has his or her habitual residence in the Republic of Poland, Polish law applies.

3. Exercising the measures referred to in paragraph 1 is subject to the law of the state in which the person affected by these measures has his or her habitual residence.

4. In cases referred to in Article 1107 paragraph 2 and 3 of the Code of Civil Procedure of 17 November 1964 (O.J. No 43, item 296), Polish law applies. The same relates to the exercise of the adjudicated measures.

**Article 61.** The curatorship of a legal person is subject to the law of the state that governs that legal person.

**Article 62.** The curatorship to perform a particular matter is subject to the law of the state governing that particular matter.

## Chapitre 15

### Des obligations alimentaires

**Art. 63.** Le droit applicable aux obligations alimentaires est désigné par le règlement (CE) n° 4/2009 du Conseil du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires (JO L 7 du 10.01.2009, p. 1).

## Chapitre 16

### Des successions

**Art. 64. 1.** Le *de cuius* peut, par testament ou par d'autres dispositions pour cause de mort, soumettre sa succession soit à sa loi nationale, soit au droit de l'Etat dans lequel il est domicilié, soit au droit de l'Etat sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle au moment où cet acte juridique est passé ou au moment de son décès.

2. À défaut de choix du droit, on applique le droit de l'Etat dont le *de cuius* avait la nationalité au moment de son décès.

**Art. 65.** Sous réserve de l'article 66, la validité du testament et des autres dispositions pour cause de mort est régie par le droit de l'Etat dont le *de cuius* avait la nationalité au moment où ces actes ont été passés.

**Art. 66. 1.** La forme du testament et de sa révocation est régie par la convention de La Haye du 5 octobre 1961 sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires (JO du 1969 N° 34, position 284).

## Chapter 15

### Maintenance obligations

**Article 63.** The law applicable to maintenance obligation is determined by the Council Regulation (EC) No 4/2009 of 18 December 2008 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and co-operation in matters relating to maintenance obligations (O.J. L 7 of 10.01.2009, p. 1).

## Chapter 16

### Succession

**Article 64. 1.** In a will or in another disposition upon death, a person may designate, as the law governing the succession, his or her law of nationality, the law of his or her domicile, or the law of his or her habitual residence as of the time of making the disposition, or as of the time of his or her death.

2. In the absence of the choice of law, succession is governed by the law of nationality of the deceased as of the time of his or her death.

**Article 65.** Subject to Article 66, the validity of a will or other disposition upon death is governed by the law of nationality of the deceased as of the time of making the disposition.

**Article 66. 1.** The formal validity of a will, or its revocation, is determined in accordance with the Convention of 5 October 1961 on the Conflicts of Laws Relating to the Form of Testamentary Dispositions (O.J. of 1969, No 34, item 284).

2. Le droit désigné en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique par analogie à la forme des autres dispositions pour cause de mort.

2. The law determined in accordance with paragraph 1, *mutatis mutandis* applies to the formal validity of other dispositions upon death.

## Chapitre 17 Autres rapports juridiques

## Chapter 17 Other legal relationships

**Art. 67.** À défaut de désignation de la loi applicable par la présente loi, par les dispositions particulières, par les conventions internationales ratifiées par la République de Pologne et y étant en vigueur ou par le droit de l'Union Européenne, le rapport juridique compris dans le domaine d'application de la présente loi est régi par le droit de l'État avec lequel ce rapport est lié le plus étroitement.

**Article 67.** If this act, or the specific rules of law, or the ratified international conventions to which the Republic of Poland is a party, or the European Union law, do not determine the applicable law for a relationship falling within the scope of this act, the law most closely connected with the relationship applies.

**Art. 68.** Les dispositions de l'article 3 alinéa 1<sup>er</sup> et des articles 6 et 7 de la loi du 3 juillet 2002 — «Droit aérien» (JO de 2006, N° 100, position 696 avec les modifications postérieures) ne s'appliquent pas aux rapports juridiques compris dans le domaine d'application de la présente loi.

**Article 68.** Articles 3 paragraphs 1, 6 and 7 of the Aviation Law of 3 July 2002 (O.J. of 2006, No 100, item 696, as amended) do not apply to relationships falling within the scope of this act.

## Chapitre 18 Abrogation et modification du droit en vigueur

## Chapter 18 Amendments to the existing laws

**Art. 69.** Est abrogé l'article 449<sup>11</sup> de la loi du 23 avril 1974 — «Code civil» (JO N° 16, position 93, avec les modifications postérieures).

**Article 69.** In the Civil Code of 23rd April 1964 (O.J. No 16, item 93, as amended), Article 449<sup>11</sup> is repealed.

**Art. 70.** Est abrogé l'article 6 de la loi du 26 juin 1974 — «Le code du travail» (le texte intégral, JO de 1998, N° 21, position 94 avec les modifications postérieures).

**Article 70.** In the Labour Code of 26 June 1974 (O.J. of 1998, No 21, item 94, as amended), Article 6 is repealed.

**Art. 71.** Est abrogé l'article 2 de la loi du 23 mai 1991 sur le travail à bord des navires de commerce (JO N° 61, position 258, avec les modifications postérieures).

**Art. 72.** L'article 11b al. 1 de la loi du 29 août 1997 sur les services touristiques (JO du 2004 N° 223, position 2268, avec les modifications postérieures) est ainsi rédigé:

«1. Sous réserve des alinéas 2 et 3, la responsabilité prévue à l'article 11a ne peut pas être exclue ou limitée par voie de convention».

**Art. 73.** L'article 17 de la loi du 2 mars 2000 sur la protection de certains droits des consommateurs et la responsabilité pour un préjudice causé par un produit dangereux (JO N° 22, position 271, avec les modifications postérieures) est ainsi rédigé:

«L'art. 17. Les droits du consommateur prévus aux articles 1—16° ne peuvent pas être écartés ou limités par voie de convention».

**Art. 74.** L'article 17 de la loi du 20 juillet 2001 sur le crédit à la consommation (JO N° 100, position 1081, avec les modifications postérieures) est ainsi rédigé:

«Art. 17. Les dispositions du contrat ne peuvent pas écartier ou limiter les droits du consommateur prévus par la loi. Si tel est le cas, ce sont les dispositions de la loi qui s'appliquent».

**Art. 75.** À la loi du 18 septembre 2001 — «Code maritime» (JO du 2009 N° 217, position 1689 et du 2010 N° 127, position 857) sont apportées les modifications suivantes:

1) à l'article 355:

**Article 71.** In the Act on Work on Commercial Sea Ships of 23 May 1991 (O.J. of 1991, No 61, item 258, as amended), Article 2 is repealed.

**Article 72.** In the Act on Travel Services of 29 August 1997 (O.J. of 2004 No 61, item 258, as amended) Article 11b paragraph 1 takes the following wording:

“1. It is not permitted to exclude or limit by way of contract the liability provided for in Article 11a, subject to paragraphs 2 and 3”.

**Article 73.** In the Act on the Protection of Certain Rights of Consumers and the Defective Product Liability of 2 March 2000 (O.J. of 2000, No 22, item 271, as amended) Article 17 takes the following wording:

“Article 17. It is not permitted to exclude or limit by way of contract the rights of the consumers provided for in Articles 1—16°”.

**Article 74.** In the Act on Consumer Credit of 20 July 2001 (O.J. of 2001, No 100, item 1081, as amended) Article 17 takes the following wording:

“Article 17. The terms of the contract may not exclude or limit the rights of the consumers provided for in the act. In such a case, the rules of the act apply”.

**Article 75.** In the Sea Code of 18 September 2001 (O.J. of 2009, No 217, item 1689 and of 2010, No 127, item 857) the following amendments are introduced:

In Article 355:

- a) sont abrogés § 1 et § 3;
- b) le § 4 est ainsi rédigé: «§ 4. Les privilèges concernant le navire et la cargaison sont régis par le droit de l'Etat dans lequel la demande du recouvrement de la créance garantie par le privilège est portée devant un tribunal»;
- 2) l'article 356 est ainsi rédigé:

«Art. 356. Si l'application du droit dépend du lieu où le fait s'est produit, on considère comme un tel lieu l'Etat du pavillon du navire, lorsque le fait est survenu à bord du navire se trouvant hors du territoire de l'Etat littoral».

- 3) Les articles 358 et 359 sont abrogés.

**Art. 76.** Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 3 juillet 2002 — «Droit aérien» (JO de 2006, N° 100, position 696 avec les modifications postérieures):

- 1) l'article 1 alinéa 4 est ainsi rédigé:

«À l'exclusion des dispositions de l'article 1 alinéa 6, l'article 2, les articles 3—9, l'article 14, l'article 33, l'article 35 alinéa 2, l'article 43, l'article 44, l'article 60, l'article 74, l'article 75, l'article 76 alinéa 2, l'article 89, l'article 92, les articles 119—125, article 128, l'article 130, l'article 133, l'article 140, l'article 149 et l'article 150 de la loi et sous réserve de l'alinéa 5, les dispositions du droit aérien ne s'appliquent pas à l'aviation d'Etat».

- 2) est abrogé l'article 10;
- 3) à l'article 11 est abrogé l'alinéa 1<sup>er</sup>;
- 4) sont abrogés les articles 12—13;
- 5) à l'article 15 est abrogé l'alinéa 2.

Paragraphs 1 and 3 are repealed;  
Paragraph 4 takes the following wording:

“Paragraph 4. The privileges on the ship and the cargo are governed by the law of the state in which the claim relating to the receivable secured by a privilege is brought before the court”.

Article 356 takes the following wording:

“Article 356. If the determination of the applicable law depends on the place of an event, it is the state of its flag that is treated as the place of the event that occurred on the sea ship residing outside the territory of the coastal state”.

Articles 358 and 359 are repealed.

**Article 76.** In the Aviation Law of 3 July 2002 (O.J. of 2006, No 100, item 696, as amended) the following amendments are introduced:

Article 1 paragraph 4 takes the following wording:

“4. The rules of aviation law do not apply to state aviation, except for Articles 1 paragraph 6, Article 2, Articles 3—9, Article 14, Article 33, Article 35 paragraph 2, Article 43, Article 44, Article 60, Article 74, Article 75, Article 76 paragraph 2, Article 89, Article 92, Articles 119—125, Article 128, Article 130, Article 133, Article 140, Article 149 as well as Article 150 of the act, and subject to paragraph 5”;

Article 10 is repealed;  
In Article 11, paragraph 1 is repealed;  
Articles 12 and 13 are repealed;  
In article 15, paragraph 2 is repealed.

**Art. 77.** 1) L'article 11 de la loi du 27 juillet 2002 sur les conditions spéciales de la vente des biens de consommation et sur la modification du Code civil (JO N° 141, position 1176, du 2004 N° 96, position 959 et du 2009 N° 115, position 960) est ainsi rédigé:

«Art. 11. Les droits prévus par la présente loi ne peuvent pas être écartés ou limités d'un accord commun conclu avant que le défaut de conformité du bien de consommation au contrat de vente ne soit porté à l'attention du vendeur. En particulier, cela ne peut résulter de la déclaration de l'acheteur qu'il connaît tous les défauts de conformité au contrat du bien de consommation».

**Art. 78.** À la loi du 22 mai 2003 sur l'activité d'assurance (JO du 2010 N° 11, position 66, avec les modifications postérieures) sont apportées les modifications suivantes:

- 1) à l'article 129 sont abrogés les alinéas 3—5;
- 2) est abrogé l'article 130.

**Art. 79.** Est abrogé l'article 3 l'alinéa 2 de la loi du 22 mai 2003 sur les assurances obligatoires, le Fonds de Garantie et l'Agence Polonaise des Assureurs de Communication (JO N° 124, position 1152 avec les modifications postérieures).

## Chapitre 19 Dispositions finales

**Art. 80.** Est abrogée la loi du 12 novembre 1965 — «Droit international privé» (JO N° 46, position 290, avec les modifications postérieures), à l'exclusion des dispositions relatives

**Article 77.** In the act of 27 July 2002 on the particular terms of the consumer sale and the amendment of Civil Code (O.J. of 2002, No 141, item 1176; of 2004, No 96, item 959 and of 2009, No 115, item 960) article 11 takes the following wording:

“Article 11. The rights provided for in the present act cannot be excluded nor limited by way of contract concluded before the seller is notified of the nonconformity of consumer goods with the contract. In particular, this cannot be done by the buyer's declaration that he or she is aware of all of the nonconformities of the goods with the contract”.

**Article 78.** In the Act on the Insurance Industry of 22 May 2003 (O.J. of 2010, No 11, item 66, as amended) the following amendments are introduced:

In Article 129, paragraphs 3—5 are repealed;  
Article 130 is repealed.

**Article 79.** In the Act on Compulsory Insurance, the Insurance Guarantee Fund and the Polish Motor Insurer's Bureau of 22 May 2003 (O.J. of 2003, No 124, item 1152, as amended), in its Article 3, paragraph 2 is repealed.

## Chapter 18 Ending provisions

**Article 80.** The Private International Law of 12 November 1965 (O.J. of 1965, No 46, item 290 as amended) is repealed, with the exception of provisions relating to maintenance obli-



aux obligations alimentaires qui dans ces limites restent en vigueur jusqu'au 17 juin 2011.

**Art. 81** La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication\*, à l'exclusion de l'article 63 qui entre en vigueur le 18 juin 2011.

gations, which remain in force until 17 June 2011.

**Article 81.** The act enters into force 30 days after its publication\*\*, with the exception of Article 63, which enters into force on 18 June 2011.

---

\* La loi a été publiée au Journal Officiel le 15 avril 2011 (JO du 2011 N° 80, position 432) et est entrée en vigueur le 16 mai 2011.

\*\* The Act was published on 15 April 2011 (Journal of Laws 2011, No. 80, item 432), and came into force on 16 May 2011.